

## **Für die Firma Thomas Fredrich, Kassel:**

### **Textprobe Übersetzung Stadtrundfahrt Düsseldorf, Deutsch-Niederländisch**

...

#### **Haltepunkt Altstadt**

Wenn Sie hier den Bus verlassen, gibt es einige interessante Dinge, die einen Besuch sehr lohnenswert machen. Rechts neben den Platanen sehen Sie zum ersten Mal auf dieser Tour Düsseldorfs Namenspatronin, das Flüsschen Düssel. Düsseldorf wurde 1135 erstmalig urkundlich erwähnt als Fischerdorf an den Ufern der Düssel. Die Düssel ist nur etwa 46 km lang. Sie entspringt im Bergischen Land, gabelt sich in zwei Arme, die durch das Stadtgebiet fließen und hier am Burgplatz, unterirdisch in den Rhein münden.

*Wanneer u hier wilt uitstappen, attenderen wij u graag even op enkele attracties, die een bezoek waard zijn. Rechts van de platanen ziet u nu voor het eerst tijdens deze rondrit het riviertje de „Düssel“, de naampatroon van „Düsseldorf“. Düsseldorf werd voor het eerst in 1135 in oorkondes vermeld als vissersdorp, gelegen aan de oevers van de „Düssel“. Het riviertje ontspringt in het zogenaamde „Bergische Land“ en splitst zich dan in twee rivierarmen, die door het stadsgebied stromen en hier aan de „Burgplatz“, het burchtplein onderaards in de Rijn uitmonden.*

Direkt an der kleinen Düssel-Brücke das Stadterhebungsmonument mit vielen interessanten Details aus der Düsseldorfer Stadtgeschichte von Bert Gerresheim, einem bekannten Düsseldorfer Künstler. Sehenswert auch der kleine Radschlägerbrunnen, der die Tradition des Radschlagens dokumentiert. Der große runde Turm am Burgplatz ist der Schlossturm, Rest einer Burganlage aus dem 14. Jahrhundert, die im 16. Jahrhundert zu einem repräsentativen Schloss ausgebaut wurde, nachdem Düsseldorf Hauptstadt der Vereinigten Herzogtümer von Jülich-Kleve-Berg geworden war.

*Vlakbij het kleine „Düssel“-bruggetje staat het zogenaamde „Stadterhebungsmonument“, met veel interessante details over de geschiedenis van de stad, dat door de bekende Düsseldorfse kunstenaar „Bert Gerresheim“ is vervaardigd. Een leuke bezienswaardigheid is tevens de kleine „Radschlägerbrunnen“, een fontein die de traditie van het radslag maken documenteert. De grote ronde toren aan de „Burgplatz“ is een kasteeltoren, een overblijfsel van een burcht uit de 14e eeuw, die in de 16e eeuw tot een representatief kasteel uitgebouwd werd, nadat „Düsseldorf“ de hoofstad van de Verenigde Hertogdommen „Jülich-Kleve-Berg“ was geworden.*

Der Turm beherbergt heute das Schifffahrt-Museum, ein Museum für die 2000jährige Geschichte der Rhein-Schifffahrt. Als Geheimtipp gilt die sog. „Laterne“ in der Turmspitze, ein Café mit herrlichem Blick auf die Stadt und den Fluss. Ebenfalls einen Besuch wert ist unsere Stiftskirche St. Lambertus, deren Bau im 14. Jahrhundert vollendet wurde und die heute mit Kunstwerken aus sieben Jahrhunderten aufwartet.

*In de toren is nu een scheepsvaartmuseum gevestigd, dat zich met de 2000-jarige geschiedenis van de scheepsvaart op de Rijn bezighoudt. Onze tip is de zogenaamde „Laterne“ – lantaarn - een leuk koffiehuis in de torenspits, met uitzicht over de stad en de rivier. Ook de „Stiftskirche Sankt Lambertus“, een kloosterkerk, is een bezoek waard. De bouw van deze kerk werd in de 14e eeuw voltooid. U vindt er nu kunstwerken uit een periode van 700 jaar.*

...

Unsere Fahrt wird uns gleich über Karlstraße und Graf-Adolf-Straße Richtung Königsallee bringen. Die Graf-Adolf-Straße trägt den Namen des Grafen Adolf von Berg, der Düsseldorf im Jahre 1288 nach der Schlacht von Worringen die Stadtrechte verlieh. Die Düsseldorfer zogen gemeinsam mit Kölner Bürgern gegen den Erzbischof von Köln in die Schlacht. Als Belohnung für den Sieg erhielten sie die Stadtrechte. Auf diese Zeit geht auch unsere älteste Tradition zurück, das Radschlagen. Damals soll Graf Adolf von Berg vom Pferde aus den am Straßenrand wartenden Kindern zugerufen haben „nun zeigt einmal, wie sehr ihr euch freut, dass eure Väter gesund aus der Schlacht zurückgekehrt sind“. Dann haben die Kinder mit diesen „Freudendrehern“ begonnen. Dies war die Geburtsstunde des Düsseldorfer Radschlägers. Mit etwas Glück werden Sie vielleicht einige Rad schlagenden Kinder in der Altstadt sehen. Und in jedem Jahr wird auch der traditionelle\_Radschlägerwettbewerb veranstaltet.

*We rijden zo dadelijk via de „Karlstraße“ en de „Graf-Adolf-Straße“ richting „Königsallee“, de Koningslaan. De „Graf-Adolf-Straße“ is vernoemd naar de graaf „Adolf von Berg“, die Düsseldorf in 1288 na de slag bij Worringen stadsrechten verleende. Samen met een aantal Keulenaren gingen de Düsseldorfers tegen de aardsbisschop van Keulen het krijgspad op. Als beloning voor de overwinning kregen zij de stadsrechten. Uit deze periode komt onze traditie van de „radslag“ voort. Graaf „Adolf von Berg“ zou, al op zijn paard zittend, tegen de kinderen, die aan de kant van de weg te wachten stonden, geroepen hebben: „Welnu, laat maar eens zien, hoe zeer jullie verheugd zijn over het feit, dat jullie vaders heelhuids uit de slag teruggekomen zijn“. Op dat moment begonnen de kinderen de zogenaamde „Freudendreher“ te vertonen. Zij maakten van vreugde een radslag. Dit was het geboorteuur van de „Düsseldorfer Radschlägers“. Met een beetje geluk ziet u misschien in de oude*

*stadkern eens een paar kinderen, die een radslag maken. Jaarlijks vindt er dan ook een traditionele wedstrijd plaats, genaamd „Radschlägerwettbewerb“.*

...

Hier am Grabbeplatz beginnt die Kunstachse von Düsseldorf. Links die Kunsthalle mit dem Kunstverein für die Rheinlande und Westfalen. Sie zeigt Wechsellausstellungen für moderne Malerei. Wir werden hier kurz halten, um Ihnen ausführlich die Düsseldorfer Kunstachse vorzustellen. Der große schwarze Bau zur Rechten - ist K20 Kunstsammlung NRW am Grabbeplatz. Das Museum zeigt Meisterwerke der klassischen Moderne u.a. von Picasso, Matisse, Klee, Kirchner und Kandinsky, amerikanische Kunst nach 1945 mit Künstlern wie Warhol, Rauschenberg oder Pollock und Werken von Georg Baselitz, Joseph Beuys, Gerhard Richter.

*Hier aan het plein „Grabbeplatz“ is het begin van de zogenaamde kunstas van Düsseldorf. Links ziet u de „Kunsthalle“, een expositiegebouw van een samenwerkingsverband van kunstenaars, genaamd „Kunstverein für die Rheinlande und Westfalen“. Er vinden wisselende expositie's voor moderne schilderkunst plaats. Het grote, zwarte gebouw aan uw rechterkant is een museum, dat „K20, Kunstsammlung NRW am Grabbeplatz“ heet. „NRW“ is de afkorting van de bondsstaat „Nordrhein-Westfalen“. Het museum beschikt over een waardevolle collectie moderne kunst, onder andere van Picasso, Matisse, Klee, Kirchner en Kandinsky, Amerikaanse Kunst van na 1945 van kunstenaars zoals Warhol, Rauschenberg of bij voorbeeld Pollock, alsmede werk van Georg Baselitz, Joseph Beuys, Gerhard Richter.*